

FRASEMAS COMBINADOS ‘A PEDIR DE BOCA’

Antonio Pamies – José Manuel Pazos

Facultad de Traducción-Interpretación, Universidad de Granada,
C/ Buensuceso 11, 18002, Granada, España
apamies@ugr.es – jmpazos@ugr.es

Combined phrasemes ‘without a hitch’

Abstract: Constructional phrasemes are sometimes difficult to distinguish from ‘complex collocations’ or phraseological imbrications, which in turn could overlap with verbal and adverbial idioms, depending on whether their verbal element is included within the phraseme. The most prototypical cases are those in which an adverbial idiom frequently co-occurs with a verb, thus forming a collocation by imbrication between both parts. This verb may in turn present a striking lexical and syntactic variation by nominalisation. Therefore, these constructions do not show a uniform or predictable behaviour, and it is convenient to examine them on a case-by-case basis, detailing their combinatorial restrictions. Within this line, the present work studies – using qualitative and quantitative criteria – the external combinatorics of the Spanish adverbial idiom *a pedir de boca* within a large electronic textual corpus (esTenTen18). The sequence appears on 3330 occasions in its continuous form (0.17 per million words), plus 175 in discontinuous form. The verb *salir* predominates (1706 co-occurrences), but there are also 71 other verbs which combine on 398 occasions with *a pedir de boca* and which were grouped according to their semantic class. This results in four groups of verbs that are synonymic or hyponymic with respect to their prototype. Given that the basis of this complex collocation turns out to be an entire semantic class, and that each of its verbs has a highly variable frequency, it can be considered a constructional phraseme, or phraseological construction, whose fixedness is more conceptual than lexical-grammatical.

Keywords: complex collocation; constructional phrasemes; collocation; phraseological pattern; corpus linguistics

Resumen: Los frasemas construccionales son a veces difíciles de distinguir de las ‘colocaciones complejas’ o *imbricaciones fraseológicas*, que a su vez podrían solaparse con las locuciones verbales y las adverbiales, dependiendo de que se incluya o no su elemento verbal dentro del frasema. Los casos más prototípicos son aquellos en los que una locución adverbial coocurre frecuentemente con un verbo, formando así una colocación por imbricación

entre ambas partes. Dicho verbo puede presentar a su vez una llamativa variación léxica, y sintáctica por nominalización. Por ello, esas construcciones no muestran un comportamiento uniforme ni previsible, y conviene examinarlas individualmente, detallando sus restricciones combinatorias. Dentro de esta línea, el presente trabajo estudia –con criterios cualitativos y cuantitativos– la combinatoria externa de la locución adverbial española *a pedir de boca*, dentro de un gran corpus textual electrónico (esTenTen18). La secuencia aparece en 3 330 ocasiones en su forma continua (0,17 por millón de palabras), más 175 en forma discontinua. El verbo *salir* predomina (1 706 coocurrencias), pero también hay otros 71 verbos, que combinan en 398 ocasiones con *a pedir de boca*, y que agrupamos en función de su clase semántica. Así se obtienen 4 grupos de verbos, que son sinónimos o hiponímicos con respecto a su prototipo. Dado que la base de esta *colocación compleja* resulta ser una clase semántica entera, y que cada uno de sus verbos tiene una frecuencia muy variable, se puede considerar que se trata de un *frasema construccional*, o *construcción fraseológica*, cuya fijación es más conceptual que léxico-gramatical.

Palabras clave: colocación compleja; frasema construccional; esquema fraseológico; colostrucción; lingüística de corpus

1. Introducción

Partimos del hecho de que la combinación frecuente entre un verbo y una locución adverbial se considera como ‘colocación compleja’ (Koike 2001, 2012; García-Page 2011; Penadés 2017), término que parece sugerir que se trata de un «tipo de colocación», aunque estas secuencias pertenecen a un nivel combinatorio de ámbito más amplio (entre un frasema y su contorno), que hemos llamado ‘imbricación fraseológica’ (Pamies 2022). Dichas ‘colocaciones’ son difíciles de distinguir automáticamente de las locuciones verbales incluso para los fraseólogos, a juzgar por las incoherencias lexicográficas con la que se registran en los diccionarios fraseológicos, que unas veces incluyen el componente verbal dentro del frasema y otras veces lo excluyen (cf. García-Page 2011; Mogorrón 2011; Pejović – Valožić 2021). Así, p.ej., el diccionario de Buitrago (1997) trata *dormir a pierna suelta* como locución verbal y, en cambio, *a manos llenas*, como locución adverbial, sin mencionar para nada el verbo *robar* en su descripción. Dicho esto, varios argumentos desmienten la tesis de la locución verbal:

Separabilidad: en esTenTen18 [ETT 2022]¹, *dormir a pierna suelta* permite inserciones entre sus miembros (*dormir < toda la noche > a pierna suelta*).

Sustitución sinónimica: se permite reemplazar su verbo por otro (*roncar a pierna suelta*). En el corpus quedan 376 tokens donde *a pierna suelta* complementa otro verbo, ya sea un sinónimo (*sobar*), un hiperónimo (*descansar / reposar*), un hipónimo (*cabecear / sestear / babear la almohada / echar la mona*) o incluso verbos semánticamente alejados como *reír / troncharse / carcajear*.

Esta semi-composicionalidad es impropia de la locución y compatible con la colocación. La imbricación puede incluso producirse entre dos frasemas (fig. 1), y es, en principio, la frecuencia de coocurrencia entre estos la que permite, considerarla, o no, como un tipo de colocación.

¹ Con más de 16.000 millones de palabras (mayo 2022), disponible por medio de Sketch Engine (cf. Kilgarriff – Renau 2013; Jakubiček *et al.* 2013).

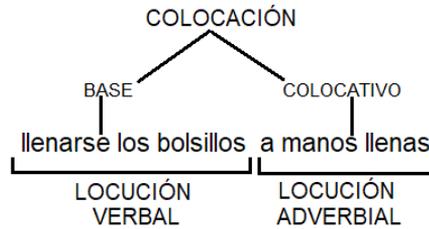


Fig.1. imbricación entre dos frasesas

En este trabajo examinamos detalladamente la secuencia <a pedir de boca>, que aparece 156 veces en el CORDE y 60 veces en el CREA, y muchos de sus ejemplos presentan una llamativa variación léxica del verbo con el que suelen combinarse, además del esperado *salir*. Los resultados presentados están basados en la búsqueda realizada en el corpus esTenTen18 utilizando la herramienta de gestión y consulta de corpus Sketch Engine. Observamos 3 330 ocurrencias de dicha locución (0,17 por millón de palabras).

2. Secuencia [V + <a pedir de boca>]

El verbo *salir* predomina, como era de esperar, con una indiscutible superioridad numérica: 1 706 coocurrencias. Pero también hay otros 71 verbos, que suman 398 coocurrencias (ver Anexo), dato contrario a la hipótesis de la locución verbal, y que tampoco encaja muy bien con el concepto de colocación.

3. Secuencia [<a pedir de boca> + V]

La búsqueda automatizada también detecta muchas coocurrencias de esta locución con el verbo postpuesto, pero la inmensa mayoría son falsos positivos, debido a que la herramienta de búsqueda de Sketch Engine es *engañada* por otro verbo que pertenece a la oración siguiente, mientras que el verbo que realmente gobierna la locución está a su izquierda, y ya se había contado en la categoría anterior. (p.ej. *todo salió a pedir de boca, fue muy bonito* / *hacer un viaje a pedir de boca es fácil*). Los únicos casos de verdadera inversión sintáctica de la construcción solo son tres en todo el corpus (*como a pedir de boca han dispuesto ...* / *a pedir de boca marchan las cosas en ...* [2 veces]²).

4. Discontinuidades

El carácter parcialmente composicional de estas expresiones hace que puedan ser separables. En la búsqueda automática usamos una ventana de inserción para detectarlas a pesar de esas palabras intercaladas, pero la mayoría de los resultados son falsos positivos. El buscador es *engañado* por otro verbo cercano, que está dentro de

² El corpus contiene a veces ejemplos duplicados, procedentes de fuentes que se plagian entre sí. En este caso, no eliminamos las duplicaciones, para no perder la comparabilidad de los datos, aunque las señalamos como tales.

la ventana de búsqueda pero pertenece a otra construcción.³ Para no contarlas dos veces es inevitable examinar *manualmente* todas estas ocurrencias, y conservar solo las secuencias en las que un actante del verbo rector se intercala realmente entre este y la locución adverbial. Tras esta operación retenemos tan solo 175 ejemplos que cumplen esta condición, de los cuales 121 corresponden al verbo *salir* (que ahora suma en total 1 827 coocurrencias).

Como no hemos encontrado ningún ejemplo válido con el verbo postpuesto que sea, además, discontinuo, todos los ejemplos retenidos corresponden al esquema [V<X>LOC], dentro del cual distinguimos cinco variantes sintácticas, según la función gramatical del elemento intercalado (complemento directo, complemento indirecto, complemento circunstancial, sujeto postpuesto o suma de varios argumentos):

4.1 [V <C.DIR.> LOC^{a pedir de boca}] (10 casos)

- le dejó <el balón> a pedir de boca
- resolviendo <su primer caso> a pedir de boca

4.2 [V <C.INDIR.> LOC^{a pedir de boca}] (5 casos)

- la prórroga de 120 días, le viene <al Ejecutivo> a pedir de boca
- la jornada [...] le ha marchado <al Real Madrid> a pedir de boca

4.3. [V <C.CIRC.> LOC^{a pedir de boca}] (40 casos)

- Lugar:* estas inauditas horas que transcurren <ante ti> a pedir de boca
- Tiempo:* las cosas no salen <siempre> a pedir de boca
- Modo:* para que el día de su boda todo salga <simplemente> a pedir de boca
- Cantidad:* nunca se le habían presentado <tan> a pedir de boca
- Comparación:* todo salió, <como era de esperar>, a pedir de boca

4.4. [V <SUJ.POST> LOC^{a pedir de boca}] (104 casos)

- le sale <todo> a pedir de boca
- empiezan a salirme <las cosas> a pedir de boca en lo tocante al dinero
- pero bueno, no siempre salen <los partidos> a pedir de boca

4.5. Inserción de varios argumentos: [V <X, Y, Z> LOC^{a pedir de boca}] (16 casos)

- le ha venido saliendo <todo> <como esperaba> <es decir> a pedir de boca
- las cosas no marcharon <al principio> <por sí solas> a pedir de boca
- ha salido <todo> <con ella> a pedir de boca
- al Barça le salió <todo> <mal> <en París> <y> <todo> a pedir de boca en Barcelona

El total de coocurrencias para la categoría V+LOC, sumando todos los verbos y una vez neutralizados el orden y la continuidad de los componentes, es de 2 371. Dado que la locución *a pedir de boca* aparece 3 330 veces en el corpus, su colocabilidad con el verbo *salir* es un caso indudablemente mayoritario, pero tampoco es el único,

³ Ejemplos de estos falsos positivos serían *a pedir de boca, nunca mejor dicho ... / que salga todo a pedir de boca para consolidar ... / salió todo a pedir de boca, lo pasamos en grande ...*

puesto que aún quedan 959 ocurrencias que no corresponden a estos esquemas sintácticos. Era algo totalmente inesperado para nosotros, y quizá discutible desde el punto de vista de la norma académica, pero la cifra no deja lugar a dudas en cuanto a su existencia.

5. Aspectos cuantitativos y aspectos semánticos

Como el verbo *salir* suma 1 706 coocurrencias continuas con *a pedir de boca* (1 827 con las discontinuas), corresponde al 80 % de las estructuras de tipo [V+LOC^{a pedir de boca}], de las que se puede considerar como el prototipo. Por la misma razón, podría efectivamente considerarse como una colocación (compleja) entre una base verbal y un colocativo adverbial con función léxica BON, y una frecuencia global de coocurrencia 1 200 veces superior a la estadísticamente esperable (Fig. 2).

Cocurrencias	1 827
Cocurrencias esperadas	1,43
z-score	1 525,12
μ	1 275,12

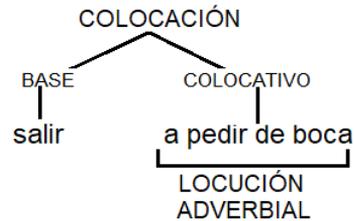


Fig.2. imbricación entre dos frasemas

El estudio del 20 % restante plantea un problema metodológico, pues la frecuencia de coocurrencia entre la locución adverbial y otros verbos es muy variable. Para abordarla, consideramos como candidatos únicamente las combinaciones con una coocurrencia que supere un umbral convencional igual o mayor que 5, para neutralizar posibles casualidades irrelevantes ajenas a la fijación fraseológica, y las demás no se tienen en cuenta a efectos de cálculo estadístico. Al grupo que supera dicho umbral le aplicamos la definición cuantitativa canónica, basada en criterios puramente estadísticos, que solo exige a las colocaciones una frecuencia real superior a la esperable aleatoriamente (cf. Halliday 1961: 276; Pazos – Pamies 2006).

Extraemos las bases verbales del colocativo *a pedir de boca*, sin contar *salir*, por orden de frecuencia, para los nodos que superan el umbral de al menos 5 coocurrencias. Como, a efectos semánticos, ni el orden sintáctico interno ni la continuidad de las secuencias son relevantes, sumamos aquí entre ellas estas variantes meramente formales. En esta tabla solo aparecen 3 indicadores estadísticos, pero en el Anexo presentamos también los datos obtenidos con otros marcadores (T-score, Log Likelihood, Información Mutua (M2), Log Dice y μ).

Observamos que, aunque sea en proporciones diferentes, todos estos verbos (salvo *hacer*) también cumplen el requisito cuantitativo: pues su frecuencia real de coocurrencia supera la estadísticamente esperable. Si, además, nos guiamos por las características semántico-funcionales de las colocaciones (cf. Alonso 1994), las relaciones de sinonimia e hiponimia entre los verbos podrían ser relevantes para confirmar, desde un punto de cognitivo, la conexión que la estadística sugiere. Blanco (2001) ya

ha propuesto agrupar varios verbos en una misma *clase semántica* cuando, junto a la misma locución, pueden sustituirse mutuamente sin alterar el sentido pragmático global de la secuencia. De una manera más general, Nazar – Renau (2019) ya observaron en el léxico que el contorno semántico-sintáctico de una palabra es a menudo *heredado* por sus sinónimos e hipónimos, fenómeno que también había sido sugerido en el marco de los *esquemas fraseológicos* (Ruiz Gurillo 1997; Mura 2019; Mellado 2020a, 2020b). P.ej., si unos verbos como *resultar*, *quedar*, etc. pueden conmutar entre sí (o con *salir*) delante de *a pedir de boca*, sin alterar el significado global de la secuencia, se podrían rehacer los cálculos de coocurrencia entre un mismo colocativo y la suma de varias bases. Agrupamos por tanto los verbos por su *equivalencia pragmática*, distribuyéndolos en cuatro clases semánticas, que, como tales, ocupan el *slot* variable de la secuencia [$\langle V \rangle$ *a pedir de boca*]. La pertenencia de estos verbos a estas clases se justifica porque, combinados con la locución *a pedir de boca*, su mutua conmutación dentro de la misma no alteraría la significación global de la secuencia (con los debidos reajustes gramaticales que exigen su valencia y su diátesis). A cada una de estas clases corresponde un «modelo» (Mellado 2018), pero los hablantes aprovechan dichos modelos solo de una manera aproximativa, produciendo variaciones, dentro de los límites reconocibles de los mismos:

Novel expressions are licensed by existing constructions to the extent that the existing combination of constructions covers the hyperdimensional space required to include the novel expression (Goldberg 2019: 73).

V	Coocurrencias	Coocurrencias esperadas	Z score	μ
ir	164	5,86	65,36	28,01
marchar	37	0,11	112,45	343,77
venir	36	1,37	29,58	26,27
funcionar	30	0,57	38,92	52,48
quedar	28	2,16	17,58	12,96
resultar	21	0,91	21,05	23,06
tener	21	15,43	1,42	1,36
comenzar	16	1,20	13,51	13,34
dejar	7	2,54	2,80	2,76
empezar	7	1,04	5,83	6,71
llegar	7	2,84	2,47	2,47
poner	7	2,74	2,57	2,55
andar	6	0,31	10,26	19,48
hacer	6	11,69	-1,66	0,51
transcurrir	5	0,095	15,90	52,56

Tabla 1. Datos frecuenciales (superiores al umbral) para los demás verbos

Clase 1: [RESULTADO] *dejar, quedar, resultar, hacer* (por coherencia con el umbral de frecuencia empleado en los demás cálculos, tenemos que renunciar a incluir verbos semánticamente afines como: *conseguir, acabar, terminar, culminar realizarse*). P.ej.:

- dando esa capa de barniz para que todo **quede** a pedir de boca
- estamos muy agradecidos contigo, todo **resultó** a pedir de boca
- la derrota del Real Madrid en San Mamés le ha **dejado** la Liga a pedir de boca al FC Barcelona
- ellos lo **hicieron** todo a pedir de boca.

Tampoco incluimos *salir*, aunque pertenece obviamente a esta clase, porque su aplastante superioridad numérica (1 827 casos) favorecería artificialmente los datos de la clase entera, incluso si los demás verbos no cumplieran individualmente con los criterios de frecuencia exigidos por nuestra metodología.

Clase 2: [PROGRESIÓN] *andar, funcionar, ir, marchar, transcurrir* (el mencionado umbral excluye del cálculo los verbos *rodar, avanzar, discurrir, fluir, continuar, seguir, suceder, desarrollarse y desenvolverse*). P.ej.:

- las cosas **andan** a pedir de boca y mejor de aquí no podían estar ...
- todo **marchaba** a pedir de boca, cuando de pronto se escucharon gritos desgarradores ...
- se renovará un año más porque todo ha **ido** a pedir de boca en 2017 ...
- tiene todo lo necesario para que la fiesta **transcurra** a pedir de boca ...
- de momento todo **funciona** a pedir de boca.

Clase 3: [ADECUACIÓN] *venir, llegar, tener, poner* (el umbral de frecuencia nos hace descartar *cumplir, caer, encajar, combinar, darse, encarnar, servir*).

- ...el slogan de «la imaginación al poder», nos **venga** a pedir de boca en un planeta absorbido por la estupidez del consumo ...
- las lluvias del miércoles 19 y 20 de noviembre **llegaron** a pedir de boca de todos los productores de la región ...
- nada los ha contrariado en la vida y todo lo han **tenido** a pedir de boca ...
- Banca Catalana le costeó campañas electorales (...) y los sucesivos gobiernos de Madrid se lo **pusieron** a pedir de boca.

Clase 4: [INICIO] *empezar, comenzar* (tampoco se incluye en el cálculo *arrancar*, por la razón mencionada).

- la noche **empezó** a pedir de boca para la Juve que en el segundo minuto de juego ya encontró la ventaja tras un gran gol de Higuaín ...
- el partido **comenzó** a pedir de boca para el conjunto vallisoletano.

La suma de estos valores parece compatible con la definición de la expresión, 'todo lo bien que se puede desear' [DFDEC 2004], 'tal como se deseaba' [DRAE 2022],⁴ pero sus contextos de uso sugieren cierto valor hiperbólico, o al menos magnificador, y, sobre todo, una clara preferencia por unos verbos que tienen evidentes vínculos semánticos entre ellos. Al tomar como base la totalidad de la clase semántica, las combinaciones con la locución corresponden a un tipo de colocabilidad cuyas coocurrencias son obviamente más numerosas que las de cada verbo por separado (cf. Bosque 2001, 2019; Barrios 2009). Dejando de lado *salir*, aplicamos el cálculo a toda la clase semántica de

⁴ El diccionario fraseológico hispano-ruso de Levintova *et al.* (1985) ya incluía esta expresión, que traducía como «наилучшим образом» ('de la mejor manera posible'), «как нельзя лучше» ('mejor imposible') (LEV 1985).

los verbos (manteniendo el umbral de al menos 5 coocurrencias con *a pedir de boca*), y el resultado demuestra que la hipótesis se cumple en las 4 clases (Tabla 2).

Clase semántica	Coocurrencia Real	Coocurrencia esperada	z-score	μ
V ^{RESULTADO}	62	17,30	10,75	3,58
V ^{PROGRESIÓN}	242	6,94	89,24	34,88
V ^{ADECUACIÓN}	71	22,38	10,28	3,17
V ^{INICIO}	23	2,24	13,86	10,26

Tabla 2. Datos frecuenciales (superiores al umbral de la clase semántica de los verbos)

7. ¿Colocación o construcción?

Si incluso el mayoritario *salir* es conmutable con la serie *quedar /resultar (a pedir de boca)*, todas estas combinaciones sinonímicas podrían considerarse como instancias de un mismo frasema (Pamies – Pazos 2022). Sin embargo, de ser así, llamarlo *colocación* infringiría una premisa básica de la taxonomía fraseológica. Según Koike, «la composicionalidad semántica es relativa en la colocación» (2001: 35), en cambio, otros consideran que la elevada variedad léxica interna ya no sería propia de colocaciones, sino de las llamadas *collostructions* (Stefanowitsch – Gries 2003: 215) o *frasesmas constructivas* (Booj 2002: 302; González-Rey 2018; Dobrovól'skij 2011: 114; 2020), *construcciones fraseológicas* (Mellado 2020b; Penadés 2021), *frasesmas sintácticos* (Apresjan 2012: 105; Ushakova 2018) o de categorías más amplias como los *esquemas fraseológicos* o *fraseologismos esquemáticos* (Ruiz Gurillo 1997; Mura 2012; Schafroth 2020) o aún *multi-word patterns* (Steyer 2018). La terminología es todavía muy divergente,⁵ pero el concepto está hoy delimitado con un relativo consenso:

Constructional idioms are syntactic constructions with a (partially or fully) noncompositional meaning contributed by the construction, in which –unlike idioms in the traditional sense– only a subset (possibly empty) of the terminal elements is fixed (Booj 2002: 302).

Los fraseologismos sintácticos son considerados por los investigadores como construcciones especiales que poseen las características de las unidades fraseológicas (estabilidad, reproducibilidad, idiomatidad) y de las construcciones sintácticas: bicomponencialidad (presencia de componentes constantes y variables) y la capacidad de realizar un significado idiomático (Ushakova 2018: 4).⁶

Esta figura ocupa en el *continuum fraseológico* un lugar intermedio, no es ni libre ni fija, puesto que sus constituyentes *solo están parcialmente saturados* (Goldberg 2006: 5;

⁵ Estos términos metalingüísticos rivalizan por designar un concepto tratado hasta hace poco como un hecho más bien marginal (cf. Ushakova 2018; Dobrovól'skij 2020). En español se abordó inicialmente en la clase más amplia y borrosa de los *esquemas fraseológicos* (cf. Ruiz Gurillo 1997; Mura 2012 [2019]) o *locuciones con casillas vacías* (cf. Montoro 2008). Véase Schafroth (2020: 178) para conceptos más o menos cercanos o rivales en alemán, inglés e italiano.

⁶ «Синтаксические фразеологизмы квалифицируются исследователями как особые построения, имеющие признаки фразеологических единиц (устойчивость, воспроизводимость, идиоматичность) и синтаксических построений (двухкомпонентность [наличие постоянного и переменного компонентов], способность реализовывать модусное значение)» (Ushakova 2018: 4).

Mellado 2020a), con lo cual el grado de variabilidad no es ni uniforme ni predecible (cf. Pamies 2022). De hecho, nuestros resultados parecen confirmar un postulado básico de la Gramática de Construcciones, según el cual, cuantos más numerosos sean los elementos que saturan su *slot* variable, más tenderá la construcción a incorporar nuevos componentes alternativos:

That is, speakers take previous usage into account when deciding whether or how far to extend an existing construction. If they have already witnessed a construction being extended with a wide variety of exemplars, they are more willing to use it productively themselves. Productivity begets productivity (Goldberg 2019: 73).

8. Otras secuencias

Quedan en el corpus muchas secuencias, tanto continuas como discontinuas, para las cuales estos cálculos y razonamientos no serían aplicables. Algunas porque no tienen un verbo como base, otras por corresponder a significados *desautomatizados*, *desviados* o *manipulados* de la locución. No contábamos de antemano con rasgos identificativos susceptibles de usarse como condición de búsqueda, pero al buscar otras combinaciones con ventanas superiores a dos palabras, encontramos casualmente unos 115 casos de este tipo (aunque es de suponer que podrían ser más). Los agrupamos en 6 subcategorías, que ilustramos aquí con algunos ejemplos.

8.1. A *pedir de boca* como locución adjetiva en función de epíteto

El corpus contiene 32 casos en que la locución no tiene función adverbial sino adjetiva, concretamente como epíteto adnominal: [N LOC^a pedir de boca].

- para que todo sea perfecto y tengamos una **fiesta** a pedir de boca ...
- se había presentado un **novio** a pedir de boca, un caballero excelente, rico, honrado ...
- lo aprovechó el colombiano que sirvió un **pase** a pedir de boca a Gonzalo Higuain.

8.2. A *pedir de boca* como locución adjetiva en función de atributo

Hay 29 casos en que la locución es también adjetiva, pero en función de atributo, acoplada a un nombre por un verbo copulativo: [N <V_{COPUL}> LOC^a pedir de boca].

- todo **era** a pedir de boca, no necesitaba más ...
- está**, como dirían las señoras, a pedir de boca ...
- corría la brisa y la noche **estaba** a pedir de boca ...
- para ganar un Campeonato que **parece** a pedir de Boca, San Lorenzo tendrá que luchar contra sus rivales.

8.3. Usos adverbiales como complemento de adjetivo [Adj LOC^a pedir de boca]

El corpus contiene 4 casos en que la locución, aunque siga siendo adverbial, no complementa un verbo sino un adjetivo.

- el Presidente comenzó a tener entonces una Cámara y un Senado **complacientes** a pedir de boca.

8.4. Usos de la locución como nombre propio [LOC=NProp]

Es bastante frecuente que obras literarias, artículos de prensa, comedias, películas, programas radiofónicos o televisivos sean bautizados por sus autores con fraseologismos, lo que los convierte en nombres propios (p.ej., *El perro del hortelano*, *Mucho ruido y pocas nueces*, *Si lo sé no vengo*, *No te rías que es peor*, etc.). En nuestro corpus, la locución *a pedir de boca* sufre esta recategorización en al menos 14 casos.

- “A pedir de boca” es una novela dividida en tres partes ...
- “A pedir de boca”, queso denominación origen Cabañales ...
- uno de los locales más de moda se llama “A pedir de boca” y está situado en la calle de Reding ...
- con la finalidad de promover actividades relacionadas con esta disciplina artística se ejecutará el programa flamenco “A pedir de boca”.

8.5. Usos como locución interjectiva [LOC!]

El corpus contiene también 6 casos en que la locución es un *pragmatema*, puesto que es sintácticamente autónoma, y funciona como una interjección.

- »A pedir de boca«, lo resaltaban aquellos voceros ...
- A pedir de boca...La repesca comenzó con una clasificación marcada por el error ...
- Ganar el Mundial en Brasil y a Alemania. A pedir de boca ...
- A pedir de boca. Así se dio el partido en el Parque de la Independencia en Rosario ...
- ¡Ni a pedir de boca! Era magnífico lo que había visto Alice ...
- Luego Cuchicheó: – A pedir de boca.

8.6. Juegos de palabras

En una clasificación semántica, tenemos que distinguir ciertos usos que, independientemente de su forma gramatical, constituyen juegos de palabras basados en la desautomatización del sentido idiomático, por alusión más o menos lúdica a sus componentes literales. De los 30 casos identificados, observamos que este artificio abunda en la prensa deportiva argentina, en función de adverbio, adjetivo o interjección, como alusión al equipo de fútbol *Boca Juniors*. P.ej.:

- futbolísticamente en esta semana todo ha salido a pedir de Boca (Juniors por supuesto) ...
- pelearon mucho y jugaron poco, y redondearon un empate a pedir de Boca ...
- hay que lograr un torneo federal, no un torneo a pedir de Boca y River ...
- un 4 a 0 que deja poner las cosas a pedir de Boca y deja a la cancha llorando sus miserias ...
- ¿Y si Carlos Tevez queda libre y a pedir de Boca?

También hay alusiones literales a la boca con connotaciones eróticas:

- y tendremos unos labios a pedir de boca ...
- beso francés, placer a pedir de boca.

La mayor parte de los juegos de palabras que «re-literarizan» el componente *boca*, lo hacen para elogiar una comida:

- me ha salido un plato a pedir de boca ...
- y los choripanes a pedir de boca ...

- con pocos ingredientes y pasos tendrá una receta a pedir de boca ...
- tanto sabor a pedir de boca se les hacía irresistible ...
- si probaran a comer a pedir de boca las delicias de la huerta de Peñaflores...

Otros juegos de palabras desautomatizan el frasema, focalizando el componente *pedir*, aludiendo al cumplimiento inmediato de un deseo con tan solo expresarlo oralmente, imagen probablemente relacionada con el origen de la locución:

- lo obtiene todo a pedir de boca ...
- mientras todos bebían cerveza a pedir de boca ...
- nuestros mayores ocurrieron al Santo Cristo de las Monjas que los socorría a pedir de boca ...
- una política exterior a pedir de boca del Foreign Office, un endeudamiento atroz, la destrucción del aparato productivo...
- tenían hilo y subvenciones a pedir de boca y local, como denunciaban la P.A.H. y la R.S.P ...
- dirige culpabilidades a pedir de boca, no de la boca del fusil sino de la capacidad degustativa del periódico donde escribe.

9. Conclusiones

1) Las construcciones localizadas en el corpus que incluyen la secuencia *a pedir de boca* son semántica y estructuralmente muy variadas:

Estructuras	Nº
V ^{salir} LOC ^a pedir de boca	1 706
V ^[otros] LOC ^a pedir de boca	487
LOC ^a pedir de boca V	3
V <X> LOC ^a pedir de boca	175
N LOC ^a pedir de boca (epíteto)	32
N <V COPUL> LOC ^a pedir de boca (atributo)	29
Adj LOC ^a pedir de boca (complem. de adjetivo)	4
LOC ^a pedir de boca (nombre propio)	14
¡LOC ^a pedir de boca! (interjección)	6
Z LOC ^a pedir de boca (juego de palabras)	30
Otros	844
total	3 330

Tabla 3. Detalle de las construcciones

2) Dichas secuencias no son locuciones puesto que son internamente separables y su parte adverbial desempeña, por sí sola, una función léxica (cf. Mel'čuk 1998, 2003). También son sustituibles por sinónimos e hipónimos en su parte verbal, un rasgo impropio de la locución, aunque tampoco muy propio de la colocación.

El caso de la secuencia más prototípica, con el verbo *salir*, suma 1 827 coocurrencias, frecuencia tan considerable (80 % de los verbos) que permitiría –en principio–

calificarla de *colocación*, pero a *pedir de boca* forma pareja con otros 71 verbos, en 487 ocasiones, y con 15 de estos verbos se iguala o supera un umbral de coocurrencia de 5 (sumando 398 combinaciones), lo cual contradice la definición formal y cuantitativa de la colocación. Los diversos marcadores estadísticos que se emplean en detección automática también alcanzan los niveles propios de la colocación en combinaciones con otros verbos, y si, además, agrupamos los verbos en clases semánticas (RESULTADO, PROGRESIÓN, ADECUACIÓN, INICIO) los supera con creces. Cada una de ellas, como tal, cumple sobradamente con los requisitos estadísticos colocacionales, el grado de atracción entre verbo y locución es aún mucho mayor, pero tan elevada variabilidad formal tampoco es un rasgo propio de la colocación.

3) Correríamos el riesgo de provocar un caos terminológico al llamar *colocaciones* a secuencias con una variación interna tan considerable: cuestionaríamos la definición de toda la categoría y esta aumentaría considerablemente en número de unidades. Para no volver a la casilla de partida añadiendo más leña al fuego de las discrepancias taxonómicas entre lingüistas, podríamos considerar simplemente que, cuando la base de la colocación compleja es una clase semántica verbal entera, aunque sus verbos aparezcan con una frecuencia individual modesta, no estamos ante una *colocación* sino ante un *frasema construccional*, o *construcción fraseológica*, que permite, y hasta requiere, esta variación léxica (Stefanowitsch – Gries 2003; Dobrovolskij 2020; Mellado 2020a).

4) Ello coincidiría con la afirmación de Goldberg según la cual la productividad previsible de un patrón se define por la variabilidad de su estructura (2006: 93-102). El ejemplo de *a pedir de boca* aporta nuevos argumentos en favor de una concepción dinámica de la fraseología, cuya fijación puede ser a veces de carácter conceptual, lo que Mellado llama *fijación cognitiva* (2020a: 19) y que Colson (2018) o Goldberg (2019) denominan *entrenchment*, más que de carácter formal, como exigiría la *fijación fraseológica* en el sentido tradicionalmente asumido.

Referencias bibliográficas

- ALONSO RAMOS, Margarita (1994-1995), «Hacia una definición del concepto de colocación: de J.R. Firth a I. A. Mel'čuk», *Revista de Lexicografía* 1, 9-28.
- BARRIOS, María Auxiliadora (2009), «Domain, domain features of lexical functions, and generation of values by analogy according to the MTT approach», en BECK, D. et al. (eds.), *Proceedings [of the] Fourth International Conference on Meaning-Text Theory*, Montreal: Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST), 45-53.
- BLANCO, Xavier (2001), «Regroupements sémantiques dans un dictionnaire d'adverbes composés en espagnol», *Linguisticae Investigationes* 24 (2), 167-182.
- BOOJ, Geert (2002), «Constructional Idioms, Morphology, and the Dutch Lexicon», *Journal of Germanic Linguistics* 14/4, 301-329.
- BOSQUE, Ignacio (2001), «Sobre el concepto de 'colocación' y sus límites», *LEA* 1, 9-40.
- BOSQUE, Ignacio (2019), «On the conceptual bases of collocations: Restricted adverbs and lexical selection», en TORNER, S. – BERNAL, E. (eds.), *Collocations and Other Lexical Combinations in Spanish: Theoretical, Lexicographical and Applied Perspective*, Londres: Routledge, 9-20.

- BUITRAGO, Alberto (1997), *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid: Espasa.
- COLSON, Jean-Pierre (2018), «Cognitive entrenchment, idiomaticity and corpora», en PAMIES, A. – BALSAS I. M. – MAGDALENA, A. (eds.), *Lenguaje figurado y competencia interlingüística (I): Aspectos teóricos*, Granada: Comares, 185-196.
- [DFDEC] SECO, Manuel – ANDRÉS, Olimpia – RAMOS, Gabino (2004), *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*, Madrid: Santillana.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij O. (2011), «Phraseologie und Konstruktionsgrammatik», en LASCH, A. – ZIEM, A. (eds.), *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*, Tübingen: Stauffenburg, 111-130.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij O. (2020), «German constructional phrasemes and their Russian counterparts: A corpus-based study», en CORPAS, G. – COLSON, J. P. (eds.), *Computational Phraseology*, Ámsterdam: John Benjamins, 43-64.
- [ETT] (2018), Spanish Web corpus 2018 (estenten18) [disponible en <<https://www.sketchengine.eu/>>, 7/01/2022].
- FIRTH, John R. (1957), *Papers in Linguistics 1934-1951*, Londres: Oxford University Press.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2011), «Collocations complexes (application à l'espagnol)», *Linguisticae Investigationes* 34/1, 67-111.
- GONZÁLEZ REY, María Isabel (2018), «Competencia fraseológica y modelo pedagógico: el caso del método Phraséotext – le Français Idiomatique», en MOGORRÓN HUERTA, P. – ALBADALEJO-MARTÍNEZ, A. (eds.), *Fraseología, Diatopía y Traducción*, Ámsterdam: John Benjamins, 133-154.
- GOLDBERG, Adele (2019), *Explain Me This: Creativity, Competition, and the Partial Productivity of Constructions*, Princeton / Oxford: Princeton University.
- HALLIDAY, Michael A. K. (1961), «Categories of the theory of grammar», *Word* 17 (3), 241-292.
- JAKUBIČEK, Miloš – KILGARRIFF, Adam – KOVÁŘ, Vojtěch – RYCHLÝ, Pavel – SUCHOMEL, Vít (2013), «The TenTen corpus family», en *7th International Corpus Linguistics Conference*, Lancaster: UCREL, 125-127.
- KILGARRIFF, Adam – RENU, Irene (2013), «EsTenTen, a Vast Web Corpus of Peninsular and American Spanish», en *5th International Conference on Corpus Linguistics CILC2013* [disponible en <<https://core.ac.uk/download/pdf/82198444.pdf>>, 10/03/2022].
- KOIKE, Kazumi (2001), *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico semántico*, Madrid: Universidad de Alcalá de Henares.
- KOIKE, Kazumi (2012), «Colocaciones complejas metafóricas», en PAMIES, A. – PAZOS, J. M. – LUQUE, L. (eds.), *Phraseology and Discourse: Cross-Linguistic and Corpus-based Approaches*, Baltmannsweiler: Schneider, 73-80.
- MEL'ČUK, Igor A. (1998), «Collocations and lexical functions», en COWIE, A. P. (ed.) *Phraseology: Theory, analysis and applications*, Oxford: University Press, 23-54.
- MEL'ČUK, Igor A. (2003), «Collocations : définition, rôle et utilité», en GROSSMANN, F. – TUTIN, A. (eds.), *Les collocations: analyse et traitement. Travaux et recherches en linguistique appliquée*, Ámsterdam: de Werelt, 23-31.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2018), «Wenn modifizierte Sprichwörter zu Mustern werden. Eine korpusbasierte Studie am Beispiel von Reden ist Silber, Schweigen ist Gold», en NICKLAUS, M. et al. (eds.), *Lexeme, Phraseme, Konstruktionen. Aktuelle Beiträge zu Lexikologie und Phraseologie*, Berlín: Peter Lang, 183-203.

- MELLADO BLANCO, Carmen (2020a), «Esquemas fraseológicos y construcciones fraseológicas en el contínuum léxico-gramática», en TABARES, E. *et al.* (eds.), *Clases y categorías en la fraseología de la lengua española*, Frankfurt: Peter Lang, 13-36.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2020b) «La desautomatización desde el prisma de la gramática de construcciones: un nuevo paradigma de la variabilidad fraseológica», *Nasledje* 45, 17-34.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2011), «Les expressions figées le sont-elles vraiment?», en ANSCOMBRE, J. C. –MEJRI, S. (eds.), *Le figement linguistique: la parole entravée*, París: Honoré Champion, 217-234.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban. T. (2008), «El concepto de locución con casillas vacías», en MELLADO, C. (ed.), *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, Frankfurt: Peter Lang, 131-146.
- MURA, Giovanna Angela (2019), *La fraseología del desacuerdo. Los esquemas fraseológicos en español*, Sevilla: Universidad.
- NAZAR, Rogelio – RENAU, Irene (2019), «A quantitative analysis of the semantics of verb-argument structures», en TORNER, S. – BERNAL, E. (eds.), *Collocations and Other Lexical Combinations in Spanish: Theoretical, Lexicographical and Applied Perspectives*, Londres: Routledge, 114-136.
- PAMIES, Antonio (2017), «Grammatical metaphor and functional idiomaticity», *Yearbook of Phraseology* 8 (1), 69-104.
- PAMIES, Antonio (2019), «La fraseología a través de su terminología», en MARTÍN RÍOS, J. J. (ed.), *Estudios lingüísticos y culturales sobre China*, Granada: Comares, 105-134.
- PAMIES, Antonio (2022), «El principiu d'imbricación recurrente na fraseoloxía de les llingües romániques», *Llingua asturiana* 126, 39-61.
- PAMIES, Antonio – PAZOS, José Manuel (2022), «Entre el binomio fraseológico, la colocación compleja y la colostrucción: un examen largo y tendido», *Lingüística* 62 (1-2), 59-78.
- PAMIES, Antonio – PAZOS, José Manuel – GUIRAO, José María (2013), «Dárselas de fraseólogo vs. ir de fraseólogo por la vida: indagación experimental sobre el verbo *dese-mantizado*», en PAMIES, A. (ed.), *De Lingüística, traducción y léxico-fraseología: homenaje a Juan de Dios Luque Durán*, Granada: Comares, 489-512.
- PAZOS, José Manuel – PAMIES, Antonio (2006), «Detección automatizada de colocaciones y otras unidades fraseológicas en un corpus electrónico», *Letras de Hoje* 41, 23-36.
- PEJOVIĆ, Andjelka – VALOŽIĆ, Luiza M. (2021), «La construcción fraseológica [V^{MOV} + prep + {los cerros de Úbeda}] y sus posibles equivalentes contextuales en serbio», *Komunikacija i kultura online* 12, 196-213.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2017), «El concepto de colocación a la luz de las colocaciones del tipo verbo más locución adverbial», *RILCE: Revista de filología hispánica* 33/3, 963-991.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2021), «Las construcciones fraseológicas desde la perspectiva lexicográfica», *LinRed XVIII* [disponible en <https://linred.web.uah.es/numero18_articulo_4.html>, 05/04/2022].
- RADULESCU, Romana (2005), «El verbo *salir* en expresiones metafóricas e idiomáticas. Estudio contrastivo en español, inglés y rumano», *Interlingüística* 16 (2), 891-903.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1997), *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia: Universidad.

- SCHAFROTH, Elmar (2020), «Fraseologismi a schema fisso – basi teoriche e confronto linguistico», *Romanica Olomucensia* 32/1, 173-199.
- SINCLAIR, John (1991), *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford: Oxford University Press.
- STEFANOWITSCH, Anatol – GRIES, Stefan T. (2003), «Collostructions: Investigating the interaction of words and constructions», *International Journal of Corpus Linguistics* 8:2, 209-243.
- STEYER, Kathrin (ed.) (2018), «Multi-word patterns and networks: how corpus-driven approaches have changed our description of language use», en CORPAS, G. – COLSON, J. P. (eds.) *Computational phraseology*, Ámsterdam: John Benjamins, 274-295.
- USHAKOVA, Alina P. (2018), *Sintaksicheskiye frazeologizmy s semantikoy ironicheskogo neodobreniya v sovremennom russkom yazyke*. Dissertatsiya. Avtoreferata po VAK RF kandidat nauk [disponible en <<http://www.dslib.net/russkij-jazyk/sintaksicheskie-frazeologizmy-s-semantikoj-ironicheskogo-neodobreniya-v-sovremennom.html>>, 20/05/2022].

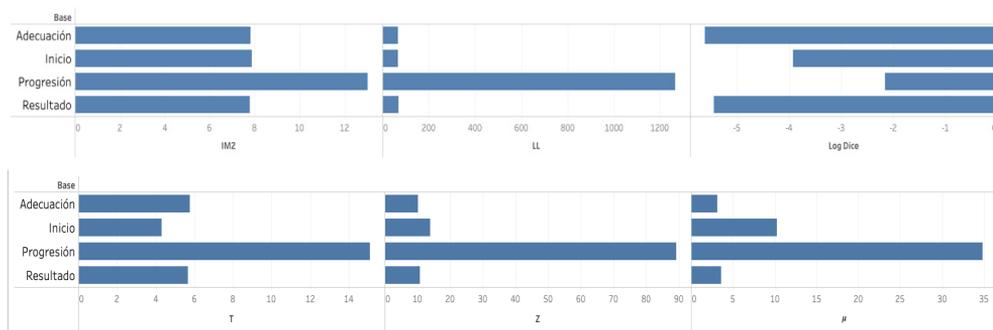
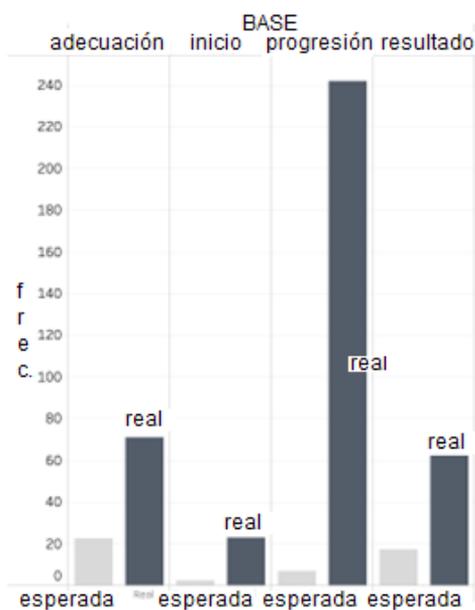
Anexo

I. Totalidad de los verbos que coocurren con *a pedir de boca*

V	casos	V	casos	V	casos	V	casos
salir	1 827	avenirse	3	seguir	2	ilustrar	1
ir	164	continuar	3	surgir	2	manejar	1
marchar	37	dar	3	abarcar	1	movearse	1
venir	36	darse	3	condicionar	1	nombrar	1
funcionar	30	desarrollarse	3	adecuar	1	realizar	1
quedar	28	discurrir	3	amanecer	1	realizarse	1
resultar	21	rodar	3	arrancar	1	recibir	1
tener	21	servir	3	avanzar	1	regalar	1
comenzar	16	acabar	2	cantar	1	resolver	1
empezar	7	caer	2	centrar	1	revelar	1
llegar	7	encajar	2	combinar	1	sacudirse	1
poner	7	encontrarse	2	conseguir	1	socorrer	1
andar	6	explotar	2	culminar	1	sonar	1
hacer	6	fluir	2	derramar	1	terminar	1
dejar	7	gobernar	2	desenvolverse	1	tirar	1
transcurrir	5	interpretar	2	encarnar	1	trabajar	1
cumplir	4	organizar	2	entender	1	vender	1
sucedir	4	redactar	2	entenderse	1	TOTAL	2314

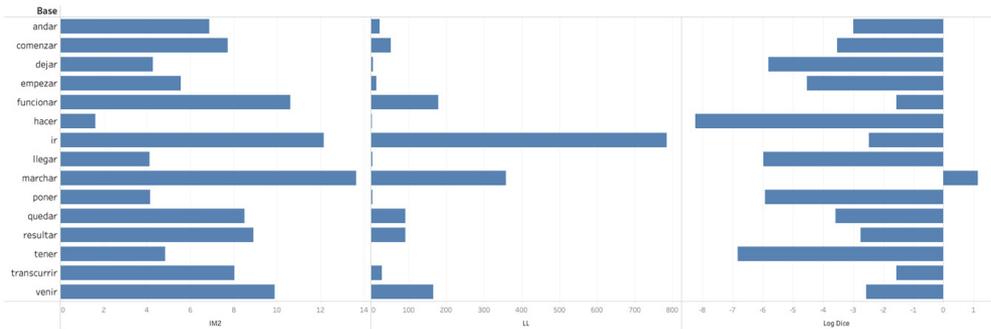
II. Medidas estadísticas para las clases semánticas agrupadas, sin contar salir

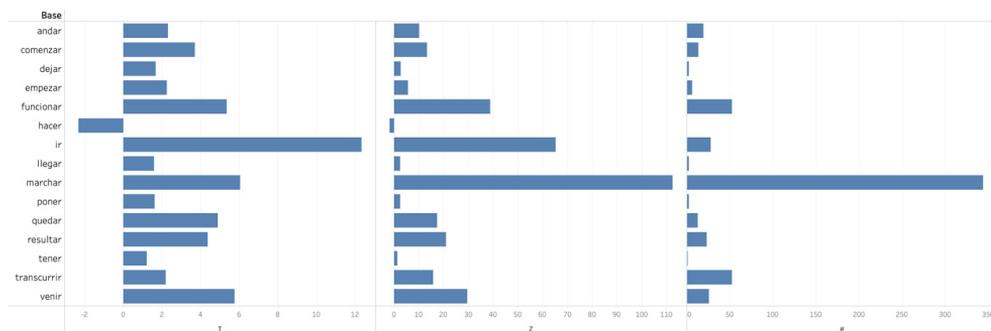
Clase V	Cooc.	Cooc. Esper.	IM2	LL	Log Dice	T	Z	μ
RESULTADO	62	17,30	7,80	69,48	-5,44	5,68	10,75	3,58
PROGRESIÓN	242	6,94	13,04	1266,06	-2,16	15,11	89,24	34,88
ADECUACIÓN	71	22,38	7,82	67,42	-5,61	5,77	10,28	3,17
INICIO	23	2,24	7,88	65,70	-3,92	4,33	13,86	10,26



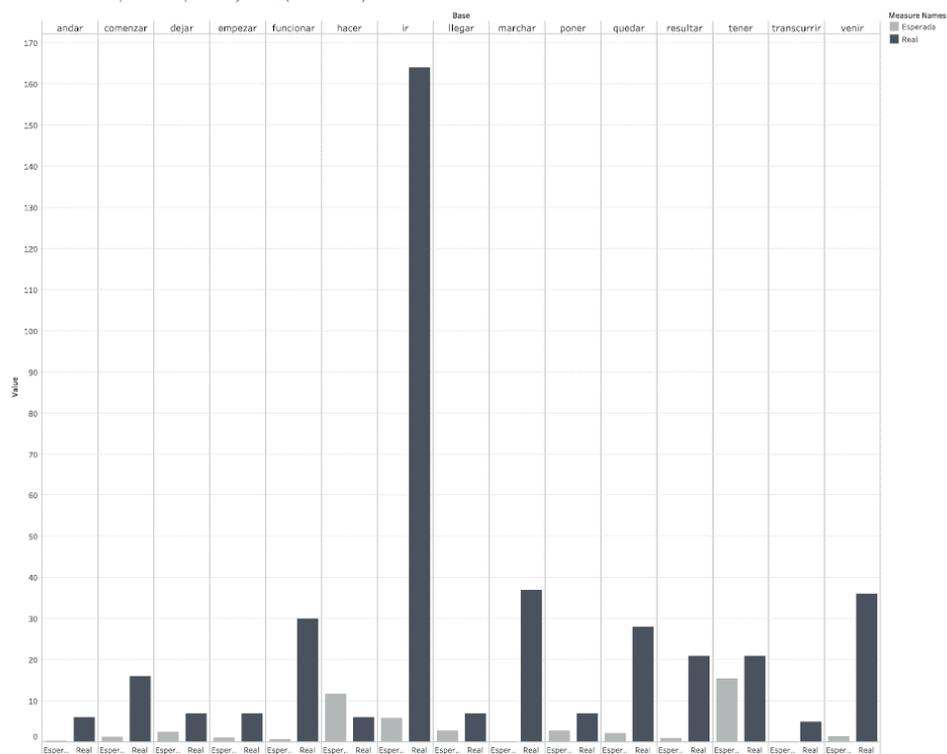
III. Medidas estadísticas de los verbos (coocurrencia ≥ 5), sin contar salir.

Base	Cooc.	Cooc. Esper.	IM2	LL	Log Dice	T	Z	μ
andar	6	0,31	6,87	24,26	-3,00	2,32	10,26	19,48
comenzar	16	1,20	7,74	53,36	-3,54	3,70	13,51	13,34
dejar	7	2,54	4,27	5,28	-5,82	1,69	2,80	2,76
empezar	7	1,04	5,55	14,75	-4,53	2,25	5,83	6,71
funcionar	30	0,57	10,62	179,03	-1,57	5,37	38,92	52,48
hacer	6	11,69	1,62	3,39	-8,24	-2,32	-1,66	0,51
ir	164	5,86	12,17	784,42	-2,47	12,35	65,36	28,01
llegar	7	2,84	4,11	4,32	-5,98	1,57	2,47	2,47
marchar	37	0,11	13,63	358,79	1,14	6,07	112,45	343,77
poner	7	2,74	4,16	4,60	-5,93	1,61	2,57	2,55
quedar	28	2,16	8,50	91,97	-3,58	4,88	17,58	12,96
resultar	21	0,91	8,92	91,75	-2,75	4,38	21,05	23,06
tener	21	15,43	4,84	1,82	-6,83	1,22	1,42	1,36
transcurrir	5	0,10	8,04	29,82	-1,57	2,19	15,90	52,56
venir	36	1,37	9,89	166,44	-2,56	5,77	29,58	26,27





Frecuencias de coaparición esperadas y reales (Bases + Loc.)



IV. Medidas estadísticas para la base *salir*

Base	Cooc.	Cooc. esper.	IM2	LL	Log Dice	T	Z	μ
salir	1827	1,43	21,15	23739,46	3,04	42,71	1525,12	1275,12